

以《牛津高阶英汉双解词典》（第七版）
英译汉技巧为例

英汉翻译技巧

*A Practical Coursebook of
English-Chinese Translation*

蔡郁 李洪伟 汪媛 编

315.9
841



南京大学出版社

014034001

H315.9

841

以《牛津高阶英汉双解词典》(第七版)英译汉技巧为例

英汉翻译技巧

*A Practical Coursebook of
English-Chinese Translation*

蔡郁 李洪伟 汪媛 编
唐清里 审校



H315.9
841



北航

C1722146



南京大学出版社

100303010

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译技巧:以《牛津高阶英汉双解词典》(第七版)英译汉技巧为例 / 蔡郁,李洪伟,汪媛编.—南京:南京大学出版社,2014.4

ISBN 978-7-305-10885-3

I. ①英… II. ①蔡…②李…③汪… III. ①英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 039277 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出 版 人 左 健

书 名 英汉翻译技巧:以《牛津高阶英汉双解词典》(第七版)英译汉技巧为例

编 者 蔡 郁 李洪伟 汪 媛

责任编辑 裴维维

编辑热线 025-83592123

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 南京人民印刷厂

开 本 787×960 1/16 印张 7.75 字数 123 千

版 次 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-10885-3

定 价 20.00 元

发行热线 025-83594756 83686452

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购图书销售部门联系调换

江苏出版大京南

序

目 录

英语作为一种世界通用语言,同当今世界一样,经历着日新月异的变化。鉴于此,英语学习者对真正权威的工具书的需求亦日益殷切。

《牛津高阶英汉双解词典》是一本为世所公认的权威英语学习词典。自出版以来,多番修订,惠人无数。深受广大英语学习者欢迎。其严谨实用的风格有口皆碑,充分满足各层次的英语学习者在听、说、读、写、译等方面的需求。

对中国英语学习者而言,英汉词典中例证的翻译质量对一本词典的质量起着决定性的作用。而《牛津高阶英汉双解词典》中译文精当、严谨、权威,不失为一本学习英语不可或缺的案头词典。

本书编者以《牛津高阶英汉双解词典》为蓝本,从中提取了丰富鲜活的例证。从权威例证中总结翻译技巧,新颖而富有实效;把翻译实践与欣赏有机结合,活泼且别具一格,凸显了翻译技巧的实用性和可操作性。读者若能时时翻阅,必将受益匪浅。

《牛津高阶英汉双解词典》中的译文犹如稀世珍宝隐藏在二千多页的字里行间,本书编者经过耐心寻找、发掘其中的例证翻译,加以分门别类进行整理,最后以《英汉翻译技巧》命名本书以飨读者。我们的根本目的是希望《牛津高阶英汉双解词典》译者们的神来之笔能广为流传并终成经典。英语学习者能从这本权威词典的例证翻译中学习并掌握更加实用、更具可操作性的翻译技能。

编者

2014年3月

1.1 改变词义	16
1.2 改变词性	21
1.3 改变语法结构	24
第2章 拆散分叙	29
2.1 新分作定语的形容词或作状语的副词	29
2.2 定语十名词(词组)	31
2.3 把句子中的介词短语新分出来组成单独的句子	32
2.4 使用“这、这种情况、这一点、此、其”等词拆散分叙	32

目 录

第一部分 导 论

第一章 翻译与英语学习	1
1.1 翻译实践与英语能力互相促进	2
1.2 选择合适的源材料有助于翻译	3
1.3 权威的词典等工具书为翻译实践提供了可靠的参考	4
1.4 翻译实践需要翻译理论与一些实用方法的指导	4
第二章 语境信息与英汉翻译	6
2.1 语境的界定及英汉双解词典中的语境	6
2.2 语境关照下的英汉双解词典例证翻译解析	8
2.3 结语	14

第二部分 翻译技巧

第一章 改变词义、词性和语法结构	16
1.1 改变词义	16
1.2 改变词性	21
1.3 改变语法结构	24
第二章 拆散分叙	29
2.1 拆分作定语的形容词或作状语的副词	29
2.2 定语+名词(词组)	31
2.3 把句子中的介词短语拆分出来组成单独的句子	32
2.4 使用“这、这种情况、这一点、此、其”等词拆散分叙	32

第三章 反叙(正说反译——反说正译)	36
3.1 词义的反叙	36
3.2 情况的反叙	37
第四章 省略	40
4.1 有泛指意义的词,可省略不译	40
4.2 有些词如译出来有画蛇添足之嫌,可以在翻译时省略不译	41
第五章 补叙	44
5.1 增补主语	44
5.2 增补宾语	45
5.3 增补动词	46
5.4 调整搭配关系	47
5.5 增补潜在含义	48
5.6 增词“是否”	49
第六章 被动	57
6.1 用“受”、“遭”表达被动	57
6.2 补上潜在的主语	57
6.3 改变词义,使被动成为主动	59
6.4 直接翻译成主动态,取消被动语态	60
第七章 重在概念,不在字面	63
7.1 语义翻译	63
7.2 成语、惯用语的翻译	65
第八章 叠词	69
8.1 单声词的叠词	69
8.2 双声词的叠词	71
8.3 动词的叠词	73
第九章 成语的使用	75
第十章 妙笔欣赏	80
第十一章 拾零	84
11.1 could+not+have+v.-ed+more	84
11.2 information	84

11.3 进行时(-ing)	86
11.4 make sure	87
11.5 manage	88
11.6 more than	92
11.7 more...than...; not so much...as...	94
11.8 past, last, recent, during, in, over, for	95
11.9 usual	97
11.10 story	97
11.11 full	100
参考答案	102
参考文献	115

翻译的影响不仅仅止步于文学领域,它还影响着人们生活的方方面面。随着全球化浪潮的日益推进,英语已经成为各行各业解决问题的语言(the language of problem solving)。中国在国际舞台上扮演越来越重要的角色,中国需要了解世界,同时世界也在通过各种途径来了解中国,翻译活动则成为中国与世界交流的桥梁。信息化背景下,我国各行各业对翻译的要求越来越迫切,人们需要更迅速、更及时地了解世界各个角落发生的事件。

对于英语学习者而言,翻译为我们提供了一个展示的舞台,借助翻译,我们一方面向世界传递中国的声音,另一方面,我们可以更直接地接触、了解世界,去体味两种异域文化的差异。通过翻译学习可以全方位对比英汉语言和文化,提高自身的英语语言能力和跨文化交际能力。翻译有助于培养英语学习的兴趣,通过翻译来学习英语不失为英语学习的一种有效途径。同时,在翻译实践中我们也不应忽视一些经典的翻译理论及实用性较强的翻译方法的指导性作用。下面拟就以下几个方面谈谈翻译对英语学习的影响。

第一部分 导论

第一章 翻译与英语学习

2012年10月21日,当被问及中国文学是否还处于世界文坛的边缘时,诺贝尔文学奖18位终身评委之一,也是诺贝尔奖评委中唯一深谙中国文化的汉学家马悦然有些激动地说:“中国文学一直是世界文学的一部分,而且有的中国作家非常好,有的是世界水平级别,有的还是超过世界水平的作家。莫言可能是中国(作品)译成外文最多的一个作者,莫言的那些著作帮助中国文学进一步走向世界文学。”马悦然还特别指出“没有翻译就没有世界文学”。

翻译的影响不仅仅止步于文学领域,它还影响着人们生活的方方面面。随着全球化浪潮的日益推进,英语已经成为各行各业解决问题的语言(the language of problem solving)。中国在国际舞台上扮演越来越重要的角色,中国需要了解世界,同时世界也在通过各种途径来了解中国,翻译活动则成为中国与世界交流的桥梁。信息化背景下,我国各行各业对翻译的要求越来越迫切,人们需要更迅速、更及时地了解世界各个角落发生的事件。

对于英语学习者而言,翻译为我们提供了一个展示的舞台,借助翻译,我们一方面向世界传递中国的声音,另一方面,我们可以更直接地接触、了解世界,去体味两种异域文化的差异。通过翻译学习可以全方位对比英汉语言和文化,提高自身的英语语言能力和跨文化交际能力。翻译有助于培养英语学习的兴趣,通过翻译来学习英语不失为英语学习的一种有效途径。同时,在翻译实践中我们也不应忽视一些经典的翻译理论及实用性较强的翻译方法的指导性作用。下面拟就以下几个方面谈谈翻译对英语学习的影响。

1.1 翻译实践与英语能力互相促进

翻译实践是对英语学习者语言运用能力的一种检验,同时也有助于促进英语能力的提高。英语能力的提高反过来又对翻译的质量起到积极的影响。翻译的过程是一个综合思考的过程。翻译实践中,译者不可避免地要考虑到词汇的用法、句式结构的使用以及诸多的文化因素。增强英语学习能力可以有效地培养译者的语言素养,提高翻译的质量。

1.1.1 翻译有助于更深刻地掌握英语词汇,避免死记硬背

面对大量的英语词汇,脱离语境去死记硬背是目前英语学习者的普遍做法,其结果是事倍功半,造成学习与应用的脱节。翻译的过程是一个深层次理解词汇的过程,离不开对源文语境的思考,在实际语境中确定译者的立场,在诸多的意义中不断推敲、选择,这种思考、推敲及选择的过程其实也是一种学习、记忆的过程。通过翻译,把词汇在具体语境中的意义与用法表现出来,让“死”的词汇变得自然、鲜活起来。可以说,只有处于语境中的词汇才有生命力。《牛津高阶英汉双解词典》(第七版)中有一个例句:

She resented his persistent approaches.

她对他没完没了的纠缠极为反感。

在例句中,由于动词 resented 表示“厌恶”,为贬义, persistent 原意为“持续的、反复出现的”,译成“没完没了的”, approaches 原意为“接近”,译为“纠缠”。resented 所体现的语境信息造成了中性词的贬义化。译文真正说明了“没有上下文,就没有词义”(马林诺夫斯基)。

1.1.2 翻译有助于了解中英文语法、句子结构差异

语言的对比是翻译的基础。英汉两种语言来自不同的语系,汉语属于汉藏语系,而英语属于印欧语系,体现在表达上则为语法、句子结构之间有较为明显的区别。英汉语言在句法层面的差异主要表现在:英语句子主语明显,每句均有主语,而汉语中则经常存在无主语现象;英语有时态变化而汉语不具备;英语有语态变化而汉语不具备。

翻译能让我们更深入地了解英语与汉语的差异,增强对语言差异的敏感性,更深刻地认识英汉语言的特点,进而提高语言运用能力。

1.1.3 翻译有助于了解中英历史文化、思维方式的不同

谈到英语学习,王佐良曾说,通过文化来学习语言,语言会学得更好。语言是文化的载体,翻译与文化的关系密切,不考虑文化因素的翻译不能成为真正的翻译,翻译活动作为一种跨文化交流的介质,搭建了一个传递文化信息的平台,翻译在文化的传播方面起着不可估量的作用。学语言同文化是分不开的,在翻译实践中,文化与语言的结合增添了语言学习的趣味性。

语言决定思维,思维影响语言。一般来说英语多偏好于用物称作主语,汉语多用人称作主语;英语民族说话较直接,汉民族喜欢间接含蓄;英语表达中被动语态使用频率远远高于汉语;英语民族表达思想时一般重心放在前,而汉民族习惯将重心后移。这就要求在翻译实践中译者要留意思维方式的不同对翻译的影响。

1.1.4 翻译有助于语用能力、跨文化交际能力的培养

随着与世界各国的交流日益频繁,中国迫切需要国际性人才。传统的语言学习脱离了具体语境,以语言知识与语言技能的学习为主,忽略了语用能力,尤其是跨文化语用能力的培养。

为了避免跨文化语用失误,需要有语言知识及文化知识的支撑。不了解英语国家的历史和文化,即便能说英语,在交流中也难免产生误解和其他困难。

不同民族文化之间差异性的存在要求译者拥有娴熟的语言知识和相关的文化背景知识,在翻译时跨越文化差异,在不同文化交流中起到桥梁作用。同时,在翻译过程中译者可以更深刻地了解语言在不同文化语境中的具体使用,对其跨文化语用能力的提高起到较有效的促进作用。

1.2 选择合适的原材料有助于翻译

在日常生活中,翻译源材料到处可得。选择源材料时不妨有点目的性、功利性。可以着眼于两方面:培养兴趣与增长知识。

1.2.1 选择小的语篇——培养兴趣

身边随处可见的文字,尤其一些应用性的文本都可以成为自己学习与练习翻译的源材料,如,城市宣传语、警示语、广告语、流行语、各类包装袋上的使用说明、电器与电子产品说明书,甚至药瓶上的药品说明书都可以作为自己学习与练笔的源材料。生活中也不乏一些经典的翻译,尤其是一些企业与品牌名称的翻译值得英语学习者玩味,如:Mercedes-Benz(梅赛德斯-奔驰)、head&shoulders(海飞丝)。

1.2.2 选择大的语篇——提高自己的翻译能力、增长自身的知识

不同于日常生活中随处可见的文本,文学作品、专业书籍等较长的文本的翻译则需要极大的耐心与毅力,但译者从中的收益也远远超过小文本的翻译。如根据自己专业领域及兴趣的不同,可以选择英文专业书籍或自己感兴趣的书籍,翻译成中文,真正做到把英语作为一种获取信息的工具来应用。专业、兴趣与英语能力齐头并进,共同发展,不失为一种较有效的学习方法。

1.3 权威的词典等工具书为翻译实践提供了可靠的参考

双语词典不仅涵盖了丰富的词汇知识,同时也是语言应用及文化常识的百科全书,尤其是其中例证的翻译,对翻译能力的提高起着很好的借鉴作用。英汉双语词典是学习与进行翻译的较为权威的工具书。

1.4 翻译实践需要翻译理论与一些实用方法的指导

掌握翻译理论及翻译方法可以增强语言学习者的翻译转换能力。掌握一定的“游戏规则”,即翻译理论,让自己的翻译实践有章可循。正如有的人打了许多年羽毛球,自我感觉不错,而在专业运动员眼里,他的用力、发球、步法却存在许多不足。了解一些中西翻译理论有利于翻译实践,如,国内翻译界的诸多翻译大家对翻译提出的一些标准:严复的翻译三原则(信、达、雅);鲁迅的信和顺;林语堂的忠实、通顺和美;傅雷的神似翻译思想以及钱锺书的化境理论。相对中国翻译家重视翻译实践而言,西方翻译界的翻译理论研究则领先于中国,

如奈达提出了功能翻译理论;彼得·纽马克将翻译文本类型进行分类,提出了语义翻译、交际翻译的概念,同时他对自己的理论进行了进一步扩充——提出了关联翻译法,对于翻译实践都有很强的指导意义。

同时,翻译需要了解一些基本的翻译方法,如,词类转换、增词、减词、句序转换、语态转换等等。

总之,要把翻译作为一种爱好,一种语言学习的习惯。语言学习与翻译实践相结合,译得多了,应用英语的能力自然也就提高了。

第二章 语境信息与英汉翻译

进入 21 世纪后,英语的学习与应用愈发普及,英汉双解词典成为中国人学习英语不可或缺的工具。英汉双解词典翻译也成为国内学者研究较多的领域,研究中诸多观点亦不乏分歧。

胡开宝认为:由于缺乏许多语境条件,以及阐明词目概念意义的内在要求,双语词典例证的翻译一般不考虑动态的语用意义,只强调按照一种语言的规则,通过语言符号来表达的、存在于短语或语句本身且独立于语境之外的意义,即所指意义。因而双语词典例证的翻译表现为比较突出的静态性。陈丛梅则指出:例证翻译的功能是以词目词的基本概念为依据,在短语、句子等有限的篇章范围内,表现出原版例证的语境、意境和物境。她同时认为,如果说词典中的词目翻译表现的是语言层面上的概念意义,那么例证翻译则应该力求向动态的言语层面过渡,再现使用中的语言,以便帮助词典使用者正确理解活生生的语言现实,即索绪尔所称的“言语”。李明、周敬华也认为:词典例证的重要功能是把词目置于典型语境之中,从而帮助读者进行意义分辨,起着对应词所不能起到的作用。

以上文献在例证翻译上观点不一,其分歧的焦点在于词典例证的语境问题,本质在于例证中语境的存在及其对翻译的解释力大小。笔者认为,英汉双解词典例证体现出丰富的语境信息,英汉双解词典中例证的翻译止步于概念意义是不够的,应该静态与动态结合,等值兼顾等效。本节拟从语境的界定着手,探讨英汉双解词典中的语境信息,进而探析例证中的语境对例证翻译的解释力。

2.1 语境的界定及英汉双解词典中的语境

2.1.1 语境的界定

作为语言学概念,“语境(context)”由英籍波兰人类学家马林诺夫斯基提

出,马氏认为“离开语境,词就失去了意义”。他把语境分为两类:① 文化语境(context of culture),即交际者生活于其中的社会文化;② 情景语境(context of situation),指言语行为发生的具体情境。同时指出,语言植根于文化、社会生活和习俗等广泛语境之中,不参照这些语境便难以正确理解语言。英国语言学派代表人物弗斯继承并发展了马氏的语境观,把文化语境和情景语境进行整合,将语境分为语内语境和语外语境,认为语境涵盖语言因素及情景因素。

国内学者何兆熊把语境分为三类:① 上下文语境,包括口语的前言后语,书面语的上下文;② 情境语境,包括时间,地点,场合,交际活动参与者的身份、职业等;③ 民族文化,主要涉及历史文化背景、社会规范、风俗习惯、价值观等。胡壮麟认为语境可以分为“上下文”、“情景语境”和“文化语境”。陈科芳把语境概括为上下文,发生言语行为的实际情境,某个言语社团的社会文化。刘思语将语境划分为文化语境、情景语境及语言语境。

可以看出,尽管语境的分类不尽相同,但可以概括为:语内语境(linguistic context)和语外语境(non-linguistic context)。语内语境又可以细分为语言知识和上下文语境;语外语境则涵盖文化语境和情境语境。见图 1:

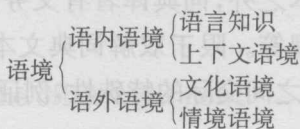


图 1 语境的分类

2.1.2 英汉双解词典中的语境信息

英汉双解词典是词典编者借以向读者传递语言信息的工具。编者与读者之间形成了一种单向的、非面对面的、非实时的交际关系(如图 2 所示),其交际的载体为双解词典中的词目、义项及例证等文本。

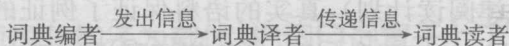


图 2

作为信息的发出者,词典编者向信息的接受者——读者,发出信息。双解词典的翻译者则是这种跨越时空交际行为的中介,其介质作用在于准确地传递

信息,保证编者的信息能够准确地为读者所理解,使得交际得以顺利进行。这就要求译者在翻译时确定自己的立场,对词目所在语境允许的各种语用意义作出恰当的选择。

英汉双解词典中的源文本包括词目、义项与例证。词目与义项的功能属性对应的是语言的“语言层面”;例证的功能属性则对应于“言语层面”。“语言”是语言的深层结构,具有抽象性、稳定性;“言语”是语言的“表层结构”,具有私人性、流变性;前者决定后者的语义规定与语法规则,而后者则是前者的具体化(陈伟,2007)。作为词目及义项的延续,例证解决了词目词使用的语境问题。

以本文语境分类为依据,英汉双解词典例证中的语境信息可分为:

一、语内语境。包括① 语言知识:词目下的各个义项为词目的使用提供了必要的语言语境;英汉语言语法规范及表达习惯也为词典例证的翻译提供了语言语境;② 上下文语境:例证以短语与句子为载体,把词目词置于上下文语境之中,其上下文所包含的信息对句意的解释及对翻译的制约作用影响着例证的翻译。诸多译文中的语境重构也说明了语境对双解词典中例证翻译的解释力。

二、语外语境。英汉语言背后的历史文化背景为例证提供了文化语境,主要包括存在于双解词典文本之外,词典译者有义务要传达的英美国家的历史、社会规范、风俗习惯、价值观等。限于双解词典文本的诸多方面(尤其是篇幅)的限制,及词典编者与读者之间交际的特殊性,例证本身缺失情景语境信息。

2.2 语境关照下的英汉双解词典例证翻译解析

如果说英汉双解词典中词目与义项的翻译在语义、语体、语用方面都着眼于等值,例证的翻译则离不开语境,受语境影响和制约,其翻译需兼顾等值与等效。《牛津高阶英汉双解词典》(第七版)中例证来自 British National Corpus(英语国家语料库)、Oxford Corpus Collection(牛津语料库集)和 Oxford Reading Programme(牛津阅读计划),真实的语料保证了例证的自然性与鲜活性。本书以《牛津高阶英汉双解词典》(第七版)例证翻译为例来探讨英汉双解词典中的语境信息,进而探析例证中的语境对例证翻译的解释力。

2.2.1 词目下的各个义项为词目的使用提供了必要的语境信息

例如,在 hotly 词条下编者给出两个义项:

- a. done in an angry or excited way or with a lot of strong feeling
- b. done with a lot of energy and determination

上述义项一定程度上限定了 hotly 一词的适用范围,提供了该词使用的语境信息。我们来看例证及其译文:

“Nonsense!” he said hotly.

“废话!”他怒气冲冲地说。

She ran out of the shop, hotly pursued by the store detective.

她冲出商店,商店侦探在后面猛追不舍。

再如,在 frantic 词条下两个义项为:

- a. done quickly and with a lot of activity, but in a way that is not very well organized
- b. unable to control your emotions because you are extremely frightened and worried about sth.

其相应的例证为:

Things are frantic in the office right now.

现在办公室里是忙作一团。

Let's go back. Your parents must be getting frantic by now.

让我们回家吧。你的父母现在肯定快要急死了。

译文中“忙作一团”与“急死了”的汉译文均受制于该词条下相应的义项。

上例表明,词目词下的义项规定了英汉双解词典词目的适用范围,翻译时必须以词目基本概念为基础,以各义项为依托,只有考虑到这种语境信息,才能准确地传递词典编者的信息。

2.2.2 例证以短语与句子为载体,把词目词置于上下文语境之中

例如:

1. Snow forced many drivers to abandon their vehicles.

大雪迫使许多驾车者弃车步行。

Snow 及 abandon their vehicles 提供了语境信息:下雪天、弃车。由此,可以推理出人们在此语境下通常的做法是:步行。

2. The mirror is functional yet decorative.

镜子能照人,还能有装饰作用。

Functional 表示“有功能的、应用的”,译者采用具体化的手法,结合 mirror 这一语境信息,译成“能照人”。

3. Successful candidates will be invited for interview next week.

通过甄别的求职者将获邀于下周参加面试。

Successful 表示“成功的”,既然获得成功,就应是被录用了,为何还要面试?可见这里的“成功”不是求职成功,而是求职中某个程序,即审核程序获得成功,因此,译者将这一程序具体化,译成“通过甄别的”。具体化作为一种翻译技巧,恰到好处地利用了语言内语境、句内语境。

4. I can't take much more of this persistent criticism.

我再也受不了这种喋喋不休的指责。

Persistent 原意是“持续的”,由于句中涵盖语境信息:I can't take...(我无法忍受)及 criticism(指责、批评),persistent 被译为“喋喋不休的”,前后文得以照应。

5. Your skin starts to sag as you get old.

人老了,皮肤就慢慢松弛了。

句中 start 原意为“开始”,译者根据句中所含的语境信息 as you get old 译为“慢慢”,符合常理。

6. She raised her eyes from her work.

她停下工作,抬头看看。

这里的 from 原意为“从……离开”。该句字面意思为“她的目光离开了她手中的活,向上看看”。可是我们知道,工作时没有视觉配合,工作就难以为继,只能停下。所以这句将 from her work 译成“停下工作”是对该语篇中语境信息深思熟虑后的妙笔。

7. My relationship with him was up and down.

我跟他的关系时冷时热。

鉴于文中有语境信息 relationship, up and down 则不宜译成“上上下下、起